

## Tales of Childhood

Roald Dahl

About the Poet:

Roald Dahl (1916 – 1990) was a British novelist, short story writer, poet, fighter pilot and screenwriter. Dahl rose to prominence in the 1940s, with works for both children and adults, and became one of the world's best-selling authors. His works include James and the Giant Peach, Charlie and the Chocolate Factory, Matilda, The Witches and George's Marvellous Medicine. The present text is an excerpt from his autobiography Boy: Tales of Childhood.

রোল্ড ডাহল (১৯১৬ – ১৯৯০) ছিলেন একজন ব্রিটিশ ঔপন্যাসিক, ছোটগল্পকার, কবি, যোদ্ধা পাইলট এবং চিত্রনাট্যকার। ডাহল ১৯৪০ এর দশকে শিশু এবং প্রাপ্তবয়স্ক উভয়ের জন্য কাজ করে খ্যাতি অর্জন করেছিলেন এবং বিশ্বের সর্বাধিক বিক্রিত লেখক হয়েছিলেন। তাঁর রচনার মধ্যে রয়েছে জেমস এবং জায়ান্ট পীচ, চার্লি এবং চকোলেট ফ্যাক্টরি, মাতিলদা, দ্য উইচেস এবং জর্জেস মার্ভেলাস মেডিসিন। বর্তমান পাঠ্যটি তাঁর আত্মজীবনী বয়: টেলস অফ চাইল্ডহুড এর একটি অংশ।

### First Part of The Text

My father, Harold Dahl, was a Norwegian who came from a small town near V Oslo, called Sarpsborg.

আমার বাবা হ্যারল্ড ডাহল ছিলেন একজন নরওয়েজিয়ান, যিনি ভি ওসলো এর নিকটবর্তী একটি ছোট শহর থেকে এসেছিলেন, তার নাম সার্পসবার্গ।

His own father, my grandfather, was a fairly prosperous merchant who owned a store in Sarpsborg and traded in just about everything from cheese to chicken-wire.

তার নিজের বাবা, আমার ঠাকুরদা ছিলেন মোটামুটি সমৃদ্ধ ব্যবসায়ী, যিনি সার্পসবার্গে একটি স্টোরের মালিক ছিলেন এবং পনির থেকে শুরু করে মুরগি রাখার খাঁচার তারের মধ্যে প্রায় সব কিছুই তিনি ব্যবসা করতেন।

My father had lost an arm when he was fourteen, but had become a successful shipbroker.

আমার বাবা চৌদ্দ বছর বয়সে একটি হাত হারিয়েছিলেন, তবে তিনি একটি সফল জাহাজে মাল সরবরাহকারী হয়েছিলেন।

A shipbroker is a person who supplies the ship with everything it needs when it comes into port-fuel and food, ropes and paint, soap and towels, hammers and nails, and thousands of other little items.

শিপব্রোকার হলেন এমন একজন ব্যক্তি যিনি জাহাজটি যখন বন্দরে আসে-জ্বালানী এবং খাবার, দড়ি এবং রং, সাবান এবং তোয়ালে, হাতুড়ি এবং পেরেক এবং হাজার রকমের অন্যান্য ছোটখাটো প্রয়োজনীয় জিনিসপত্র সরবরাহ করে।

A shipbroker is a kind of enormous shopkeeper for ships, and by far the most important item he supplies to them is the fuel on which the ship's engines run-in those days, only coal.

একজন শিপব্রোকার জাহাজগুলির জন্য এক ধরণের বিপুল দোকানদার, এবং সবচেয়ে বেশি তিনি তাদের যে জিনিসটি সরবরাহ করেন তা হল জ্বালানী যার দ্বারা জাহাজের ইঞ্জিনগুলি সেই দিনগুলিতে চালিত হত, কেবলমাত্র কয়লা।

He set up a shipbroking farm at Cardiff of South Wales.

তিনি দক্ষিণ ওয়েলসের কার্ডিফে একটি শিপব্রোकिং ফার্ম স্থাপন করেছিলেন।

My father met my mother, Sofie Magdalene Hesselberg during the summer of 1911 and were married soon after.

আমার বাবা ১৯১১ এর গ্রীষ্মে আমার মা, সোফি ম্যাগডালেন হেসেলবার্গ, এর সাথে দেখা করেছিলেন এবং এর পরেই তাঁর বিয়ে হয়।

In 1918, when I was two, we all moved into an imposing country mansion beside the village of Radyr, about eight miles north of Cardiff.

১৯১৮ সালে, যখন আমি দুই বছরের ছিলাম, আমরা সকলেই চলে যাই কার্ডিফের প্রায় আট মাইল উত্তরে রাদির গ্রামের পাশে একটি মনোরম সুবৃহৎ অট্টালিকায়।

I remember it as a mighty house with turrets on its roof and with majestic lawns and terraces all around it.

আমি এটিকে একটি সুবিশাল বাড়ি হিসাবে মনে পড়ে যার ছাদের উপরে গম্বুজ এবং চারপাশে জাঁকজমকপূর্ণ ঘাসে ঢাকা জমি এবং চারপাশে চত্বর ছিল।

There were many acres of farm and woodland, and a number of cottages for the staff.

এখানে অনেক একর খামার ও বনভূমি, এবং কর্মচারী দের জন্য বেশ কয়েকটি কুটির ছিল।

Very soon, the meadows were full of milking cows and the sties were full of pigs and the chicken-run was full of chickens.

খুব শীঘ্রই, চারণভূমিতে দুধেল গরুতে এবং শূকরের খোঁয়াড় গুলি শূকরের দ্বারা পূর্ণ ছিল এবং মুরগির রাখার ঘেরা জায়গাগুলি মুরগির ছানতে পূর্ণ ছিল।

There were several horses for pulling the ploughs and the hay-wagons, and there was a ploughman and a cowman and a couple of gardeners and all manner of servants in the house itself.

লাঙল ও খড়ের মালবাহী গাড়ী গুলি টানানোর জন্য বেশ কয়েকটি ঘোড়া ছিল এবং ছিল একজন চাষী, একজন গোয়ালী এবং কয়েকজন মালী এবং বাড়িটিতেও ছিল সব ধরনের ভৃত্য।

Textual Questions

### Activity 1

Rearrange the following sentences in the correct order and put the numbers in the given boxes:

- (1) He met Sofie Magdalene Hesselberg in 1911. IV
- (2) They, along with their family members, moved to Radyr in 1918. VI
- (3) Harold Dahl became a successful shipbroker and set up a farm at Cardiff. III
- (4) They married soon after. V
- (5) Harold Dahl lost his arm when he was fourteen. II
- (6) The writer's grandfather was a prosperous merchant. I

### Activity 1

Complete the following sentences with information from the text:

- (a) The narrator's grandfather was a fairly prosperous merchant who owned a store in Sarpsborg and traded in just about everything from cheese to chicken wire.
- (b) Harold Dahl had lost an arm when he was fourteen .
- (c) A shipbroker is a person who supplies the ship with everything it needs.

(d) In the country mansion beside the village of Rady, there were many acres of farm and woodland, and a number of cottages for the staff.

### Activity 3

**Answer the following question:**

Do you think that the narrator was happy living in the imposing mansion?

Ans. I think the narrator was very happy living in the imposing mansion.

### Let's Continue the Second Part:

In 1920, when I was still only three, my mother's eldest child, my own sister Astri, died from appendicitis.

১৯২০ সালে, যখন আমি মাত্র তিন বছর বয়সে ছিলাম, আমার মায়ের বড় সন্তান, আমার নিজের বোন আস্ট্রি, অ্যাপেন্ডিসাইটিসে আক্রান্ত হয়ে মারা গিয়েছিল।

She was seven years old when she died.

সে যখন মারা গেল তখন তাঁর বয়স ছিল সাত বছর।

Astri was far and away my father's favourite.

আস্ট্রি আমার বাবার অনেক প্রিয় ছিল।

He adored her beyond measure and her sudden death left him literally speechless for days afterwards.

সে তাকে অতিমাত্রায় ভালোবাসতেন এবং তাঁর আকস্মিক মৃত্যু পরবর্তী দিনগুলিতে তাকে আক্ষরিক ভাবে নির্বাক করে রেখেছিল।

He was so overwhelmed with grief that when he himself went down with pneumonia a month or so afterwards, he did not much care whether he lived or died.

তিনি শোকের মধ্যে এতটাই কাতর হয়ে পরেছিলেন যে যখন তিনি নিজেই একমাস বা তারও পরে নিউমোনিয়া রোগে আক্রান্ত হয়েছিলেন, তিনি বেঁচে আছেন বা মারা গিয়েছিলেন কিনা সে বিষয়ে খুব বেশি পরোয়া করেননি।

If they had penicillin in those days, neither appendicitis nor pneumonia would have been so much of a threat, but with no penicillin or any other magical antibiotic cures, pneumonia, in particular, was a very dangerous disease indeed.

যদি সেই দিনগুলিতে তাদের পেনিসিলিন থাকত, তবে অ্যাপেনডিসাইটিস বা নিউমোনিয়া উভয়ই এতটা হুমকিস্বরূপ হতে পারত না, কিন্তু পেনিসিলিন বা অন্য কোনও যাদুকরী জীবাণু-প্রতিরোধী ঔষধ না থাকায় বিশেষত নিউমোনিয়া ছিল সত্যিসত্যিই একটি অত্যন্ত বিপজ্জনক রোগ।

The patient had to fight to survive.

রোগীকে বাঁচতে লড়াই করতে হত।

My father refused to fight.

আমার বাবা যুদ্ধ করতে অস্বীকার করেছিলেন।

He was thinking, I am quite sure, of his beloved daughter, and he was wanting to join her in heaven.

তিনি ভাবছিলেন, আমি তার প্রিয় কন্যা সম্পর্কে যথেষ্ট নিশ্চিত, এবং সে তার সাথে স্বর্গে যোগ দিতে চাইছিল।

So he died.

তাই তিনি মারা গেলেন।

He was fifty-seven years old.

তঁার বয়স সাতান্ন বছর।

My mother had now lost a daughter and a husband all in the space of a few weeks.

আমার মা এখন কয়েক সপ্তাহের ব্যবধানে একটি মেয়ে এবং একটি স্বামীকে হারিয়েছিলেন।

Here she was, suddenly having to face all alone the very gravest problems and responsibilities.

এখানে তিনি হঠাৎ একা খুব মারাত্মক সমস্যা এবং দায়বদ্ধতার মুখোমুখি হয়েছিলেন।

She had five children to look after.

দেখাশোনা করার জন্য তার পাঁচটি সন্তান ছিল।

She sold the big house and moved to a smaller one a few miles away in Llandaff.

তিনি বড় বাড়িটি বিক্রি করেছিলেন এবং ল্যান্ডাফ এর কয়েক মাইল দূরে অপেক্ষাকৃত একটি ছোট্ট বাড়িতে চলে গিয়েছিলেন।

It was called Cumberland Lodge and was nothing more than a pleasant medium-sized suburban villa.

একে বলা হত কাম্বারল্যান্ড লজ এবং এটি একটি মনোরম মাঝারি আকারের শহরতলির ভিলা ছাড়া আর কিছুই ছিল না।

So it was in Llandaff two years later, when I was six years old, that I went to my first school.

সুতরাং এটি ল্যান্ডাফ শহরই ছিল, যখন আমার ছয় বছর বয়স ছিল, যেখানে আমি আমার প্রথম স্কুলে গিয়েছিলাম।

Textual Questions

#### Activity 4

**Write 'T' for true and 'F' for false statements in the given boxes. Give supporting statements for each of your answers:**

(a) The narrator was the eldest child in the family.

Ans: F

S.S> In 1920, when I was still only three, my mother's eldest child, my own sister Astri, died from appendicitis.

(b) Astri was the favourite child of the narrator's father.

Ans: T

S.S> Astri was far and away my father's favourite.

(c) The narrator's father died of appendicitis.

Ans: F

S.S> He was so overwhelmed with grief that when he himself went down with pneumonia a month or so afterwards, he did not much care whether he lived or died.

(d) After his father's death, the narrator along with his other family members moved to Llandaff.

Ans: T

S.S> She sold the big house and moved to a smaller one a few miles away in Lla

### Activity 5

#### Answer the following questions:

(a) How old was Astri when she died?

Ans. When Astri died she was seven years old.

(b) Why was pneumonia a very dangerous disease?

Ans. There was no penicillin or any other magical antibiotic to cure pneumonia in that time.

(c) What made the narrator's father reluctant to fight against the disease?

Ans. The narrator's father loved his daughter Astri very much. Her sudden death left him literally speechless for days afterwards. And this made the narrator's father reluctant to fight against the disease

#### Let's Continue the Third Part:

The school was a kindergarten run by two sisters, Mrs Corfield and Miss Tucker, and it was called the Elmtree House.

বিদ্যালয়টি একটি কিন্ডারগার্টেন ছিল যা দুই বোন, মিসেস করফিল্ড এবং মিস টুকার দ্বারা পরিচালিত ছিল এবং এটি এলমট্রি হাউস নামে পরিচিত।

It is astonishing how little one remembers about one's life before the age of seven or eight.

এটা খুব আশ্চর্যজনক যে জীবনের সাত বা আট বছর বয়সের আগে একজনের জীবন সম্পর্কে খুব কম কী মনে পড়ে।

I can tell you all sorts of things that happened to me from eight onwards, but only very few before that.

আমি তোমাদের সমস্ত ধরণের জিনিস সম্পর্কে বলতে পারি যা আমার আট বছরের পর থেকে ঘটেছিল কিন্তু তার আগের ঘটনা খুব কমই বলতে পারব।

I went for a whole year to Elmtree House but I cannot even remember what my classroom looked like.

আমি পুরো বছর ধরে এলমট্রি হাউসে গিয়েছিলাম তবে আমার ক্লাসরুমটি কেমন ছিল তা আমি মনে করতে পারি না।

Nor can I picture the faces of Mrs Corfield or Miss Tucker, although I am sure they were sweet and smiling.

আমি মিসেস করফিল্ড বা মিস টুকার মুখগুলিও দেখতে পাই না, যদিও আমি নিশ্চিত যে তারা মিষ্টি এবং হাসিখুশি ছিলেন।

I do have a blurred memory of sitting on the stairs and trying over and over again to tie one of my shoelaces, but that is all that comes back to me at this distance of the school itself.

আমার ঝাপসা স্মৃতি আছে যে আমি সিঁড়িতে বসে অছি আর বারবার আমার জুতার একটি ফিতা বাঁধতে চেষ্টা করছি কিন্তু এইটুকুই সব বিষয় যেগুলি এতটা দূরত্ব পেরিয়ে এসে আমার বিদ্যালয় সম্পর্কে মনে পারে।

On the other hand, I can remember very clearly the journeys I made to and from the school because they were so tremendously exciting.

অন্যদিকে, আমি বিদ্যালয়ে যাওয়ার এবং ফেরার যে ভ্রমণগুলি করেছি তা খুব স্পষ্টরূপে মনে করতে পারি কারণ তারা ছিল প্রচণ্ড উত্তেজনাপূর্ণ।

Great excitement is probably the only thing that really interests a six-year-old boy and it sticks in his mind.

দুর্দান্ত উত্তেজনা সম্ভবত একমাত্র জিনিস যা সত্যই ছয় বছরের একটি শিশুকে আগ্রহী করে তোলে এবং এটি তার মনে আটকে যায়।

In my case, the excitement centred around my new tricycle.

আমার ক্ষেত্রে, উত্তেজনা আমার নতুন তিন চাকার সাইকেলকে ঘিরে কেন্দ্রীভূত হয়েছিল।

I rode to school on it every day with my eldest sister riding on hers.

আমি প্রতিদিন এটার উপরে চড়ে বিদ্যালয়ে যেতাম আমার বড় বোনকে সংঙ্গে নিয়ে যে তার টাতে চড়ে যেত।

No grown-ups came with us, and I can remember oh so vividly how the two of us used to go racing at enormous speeds down the middle of the road and then, most glorious of all, when we came to a corner, we would lean to one side and take it on two wheels.

আমাদের সাথে বড়রা কেউ আসতেন না, এবং আমি খুবই স্পষ্টভাবে মনে করতে পারি যে কীভাবে আমরা দু'জন রাস্তার মাঝখানে প্রচণ্ড গতিতে সাইকেল চালিয়ে যেতাম এবং তারপরে, সবচেয়ে গৌরবময়, যখন আমরা রাস্তার একটা বাঁকে আসতাম, তখন আমরা একদিকে ঝুঁকে যেতাম এবং এটি দুটি চাকার উপর ভর দিয়ে চালতাম।

All this, you must realize, was in the good old days when the sight of a motor car on the street was an event, and it was quite safe for tiny children to go tricycling and whooping their way to school in the centre of the highway.

এই সমস্ত কিছুই, আপনার অবশ্যই বুঝতে হবে, ছিল অতীতের ভাল দিনগুলির সময় যখন রাস্তায় মোটর গাড়ি দেখতে পাওয়া ছিল একটা ঘটনা, এবং ছোট বাচ্চাদের তার তিন চাকার সাইকেল চালিয়ে এবং প্রধান সড়কের মাঝখান দিয়ে বিদ্যালয়ের পথে হইচই করতে করতে যাওয়া ছিল বেশ নিরাপদ।

So much, then, for my memories of kindergarten sixty-two years ago.

সুতরাং, এতটাই, বাষট্টি বছর আগে আমার শিশু বিদ্যালয়ের স্মৃতিগুলি।

It's not much, but it's all there is left.

এটি খুব বেশি নয়, তবে এতটুকুই অবশিষ্ট ছিল।

Textual Questions

### Activity 6

Fill in the following chart with information from the text:

#### Cause

(i) One can remember very little about one's life before the age of seven or eight.

(ii) The narrator can tell about very few things before the age of eight.

(iii) The journeys made to or from the school were tremendously exciting.

(iv) A motor car on the road was an event then

#### Effect

The narrator is astonished

The narrator cannot picture the faces of Mrs Cornfield or Miss Tucker.

The narrator can remember these journeys very clearly.

It was quite safe for tiny children to go tricycling in the centre of the highway.

### Activity 6

**Answer the following questions:**

(a) What was the name of the narrator's first school?

Ans. The name of the narrator's first school was Elmtree House.

(b) Which blurred memory does the narrator have of his early days?

Ans. Sitting on the stairs the narrator was trying over and over again to tie one of my shoelaces.

(c) How did the narrator enjoy his journeys to and from school?

Ans. The narrator enjoyed racing on his tricycle at enormous speeds down the middle of the road with his eldest sister.

(d) 'It's not much, but it's all there is left'—Why, according to you, did the narrator make this comment?

Ans. The narrator had very few memories of his early childhood. He regretted this. But he could still recall some special incidents which were the most precious things in his life.

**Activity 8(b)**

**Identify the voice of the following sentences and fill in the table given below:**

(i) He told a story.

(ii) The ball was thrown by the boy.

(iii) I read many books.

(iv) Football is played by them.

**Active voice**

(i) He told a story.

(iii) I read many books.

**Passive voice**

(ii) The ball was thrown by the boy.

(iv) Football is played by them.

**Activity 8(c)**

Match column A with column B:

**A**

(i) Rumita made a paper boat.

(ii) I know the man.

(iii) She cooks food.

(iv) We watched a cricket match.

**B**

(a) Food is cooked by her.

(b) A cricket match was watched by us.

(c) A paper boat was made by Rumita.

(d) The man is known to me.

iii

iv

i

ii

**Activity 8(d.)**

**Change the voice of the following sentences:**

(a) Riya sang a song.

Ans.> A song was sung by Riya.

(b) She knows my brother.

Ans.> My brother is known to her.

(c) I wrote a letter.

Ans.> A letter was written by me.

(d) They cleaned the classroom.

Ans.> The classroom was cleaned by them.

### **Activity 9**

**Make meaningful sentences with the given pairs of words. Use one pair for one sentence:**

(a) met, shop

Ans.> I met him in the shop.

(b) remember, days

Ans.> I can remember my old days.

(c) moved, place

Ans.> I moved from that place.

(d) fight, country

Ans.> Our freedom fighters fight for our country.